

# Nathalie NÉDÉLEC-COURTÈS

Nationalité française

pointdorgue@rocketmail.com

**TRADUCTRICE LITTÉRAIRE : ANGLAIS et ESPAGNOL vers le FRANÇAIS**

**Romans jeunesse, policiers et historiques, genre fantastique, BD, albums illustrés**

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

FREELANCE (depuis 2007)

Ouvrages publiés ou en cours de publication		
Titre	Auteur(s)	Éditeur
L'amour au-delà de la mort	Care Santos	Le Seuil Jeunesse, Paris
Le Vampire Végétarien	Carlo Frabetti	Anna Chanel, Violay
Le Grand Orchestre des Animaux	Daniel Monedero et Óscar T. Pérez	Anna Chanel, Violay
Tessie, la petite couturière	Alessandra Fusi	Anna Chanel, Violay
Léon contre la Sorcière et le Voleur de Parapluies	Raúl Argemí	Mijade, Namur
Léon contre Bandits et Dragons	Raúl Argemí	Mijade, Namur
Le Clan de la Louve	Maite Carranza	Pocket Jeunesse, Paris
Le Manoir des Murmures, tome 3	David Muñoz, Tirso et Javi Montes	Les Humanoïdes Associés, Paris
Aquarelle, une autre façon d'apprendre à peindre	David Sanmiguel et Óscar Sanchís	Oskar, Paris
Le Design Graphique Hollandais	Luca Laurenti	Atrium, Barcelone

### **Traductions en cours :**

- Féerie, aventure, humour pour la jeunesse
- Roman historique pour les adultes

### **Traductions techniques :**

Déversements d'hydrocarbures en mer : matériel d'intervention et impact environnemental.

Prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires : élaboration de mesures visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre provenant du transport maritime.

Évaluation formelle de la sécurité des navires de croisière.

Conditions de vie et de travail des gens de mer : normes de sécurité à bord des navires et équipement de protection individuelle, santé des gens de mer.

Assistance médicale en milieu carcéral, brochure d'une école de langues, droits et devoirs du locataire, résistance au feu des matériaux de construction, curriculum vitae d'ingénieurs des Eaux et Forêts...

### **BREST, FRANCE (1996-2001)**

Traductrice en entreprise

Professeur de français

### **MADRID, ESPAGNE (1990-1995)**

Professeur d'anglais et de français

### **CORK, IRLANDE (1989-1990, à temps partiel)**

Lectrice de français et bibliothécaire auxiliaire, University College

### **BRISTOL, ROYAUME-UNI (1987-1988)**

Assistante de français

## FORMATION

- Licence et Maîtrise d'anglais, Rennes II – University College, Cork, Irlande (Department of History)

Matières principales : littérature, civilisation et traduction.

- Baccalauréat série Lettres, avec trois langues étrangères : anglais, espagnol et allemand.

## ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

- ATLF, Association des Traducteurs Littéraires de France, Paris
- ACETT, Sección Autónoma de Traductores de Libros (ACE de España), Madrid
- The Society of Authors, Londres

## DIVERS

Informatique : PC / Windows 7, Firefox et Thunderbird

Dactylographie

Au pair à Dublin, Irlande (sept mois)

Loisirs : lecture, musique, russe, italien, pâtisserie, randonnée pédestre, cyclotourisme, équitation